

贵州彝族咪谷丛书

目雨以天

乌鲁诺纪



贵州民族出版社

自天而降

马鲁诺纪



中国美术学院美术考级教材

0460907

目 录

乌 鲁 诺 纪

●王继超 张和平 翻译

●贵州省民委民族语文办公室 编

1292217
5397

1. 诗 歌
2. 乌 鲁 诺 纪

贵 州 民 族 出 版 社

(黔)新登字 04 号

责任编辑:陈光明

封面设计:珑 殷

贵州彝族咪谷丛书

乌 鲁 诺 纪

贵州省民委民族语文办公室编

王继超 张和平翻译

贵州民族出版社出版发行

(贵阳市中华北路 289 号)

铜仁印刷有限责任公司印刷 贵州省新华书店经销

1997 年 8 月第 1 版 1997 年 8 月第 1 次印刷

850×1168mm 1/32 印张:7.75 字数:200 千

印数:1—1000 册

ISBN7—5412—0686—5/I·219(民文)

定价:11.50 元

序

彝族是个具有悠久传统历史文化的民族。她在数千年的历史长河中,用自己创造的古老文字记录了内涵丰富的历史文化,留下卷帙浩繁的文献典籍。在这些文献中,文学艺术是相当重要的一个组成部分。彝族自古以来讲究礼仪,是个能歌善舞的民族。在社会活动和生、婚、丧生活三部曲中,各种礼节都用歌这种形式来完成。各种场合的礼节所用歌的歌词除在古籍文献中保留外,相当大的一部分散存在民间,装在群众的大脑中。所以,国家规定的少数民族古籍整理分文献和口碑两个方面,无疑是十分正确的,非常切合我区彝族和各个少数民族的实际。

毕节地区彝文翻译组在整理文献古籍的同时,也在口碑古籍的收集方面做了一些工作,如整理翻译出版《贵州彝族咪谷丛书·曲谷走谷选》一书,也收集了口碑古籍加以充实和丰富。但总的来说还缺乏有计划、有步骤系统地开展。

据我所知,彝族的曲谷(恋歌)、阿买恳、陆外(婚歌)、恳洪(丧歌)等用于各种传统礼俗的歌,它的歌词具有很高的研究价值,然而其中比较精华的部分,目前仅掌握在少数年事已高的彝老手中,由于生老病死的规律无法抗拒,每个掌握一手丰富资料的老年人的去世,无异于一个活的博物馆在地球上消失。这方面的任务艰巨而迫切,同志们要有所认识,有所建树。

我希望,第一,翻译组在整理文献古籍的同时,不要忽略口碑古籍的整理,应当列为正常工作来抓。采取从群众中来,到群众中去的办法,从民间收集的东西,整理成书后又送到民间去,使之不断线,以保持文化上的“生态平衡”。当今,尽管我们掌握了先进的

科学技术,但却无法用古人的思想语言创作属于他们那个时代,那个社会的作品。

第二,同样不可忽略这些口碑古籍的研究。彝族古籍中,无论文献还是口碑中的文学这一类别,我认为有着多方面的研究价值,特别是边缘学科的价值,民族学、民俗学,尤其在伦理学方面,就是很好的研究材料。我们整理古籍的目的,是继承和弘扬中华民族的优秀传统文化,为社会主义物质文明和精神文明建设服务。同志们在工作中,要注意掌握运用马克思主义的辩证唯物主义和历史唯物主义的立场、观点和方法,最大限度地运用科学的方法,克服困难,刻苦地工作。收集、整理翻译更多的古人作品奉献给读者,一定大有作为。祝大家取得丰硕成果。

看了翻译组送来的稿件,有上述感想,写出来代之为序。

禄智明

1994年4月

说 明

在古代彝族的社会生活中,婚丧活动的举行是格外隆重的。在婚礼活动中,人们要空上最好的衣服,倾出佳肴美酒,献出最美最动听的歌。古代那些壮观热闹的一幕幕场面早已为历史所淹没,无法在今天重演,给后人一饱眼福。然而当时所唱的歌,相当一部分被录入浩如烟海的彝文古籍。又有相当一部分流传于民间,人们代代传唱,以至于如今及时抢救,尚可获得部分脍炙人口的优秀作品。这些在属于它的那个时代可登大雅之堂的歌,如今仍能打动读者与听者,是同它的多重内涵分不开的,内容上,它记录的是古代的婚姻礼俗、热闹壮观的婚姻场面、无自主婚姻可言下妇女的悲惨遭遇等。形式上,每场婚礼的举行又都毫无例外地用这些歌,这些歌对传播社会各方面的知识,尤其是伦理教育往往起到潜移默化的作用,历经千百年的锤炼,故事生动,语言优美,而具有很强的文学性。因此,可以说它是融伦理性、教育性、习俗性、文学性与功用性于一体的。基于这些因素,我们将这部由三篇叙事长歌,十四首婚嫁程序歌组成的,黔西北西部风格浓烈的《乌鲁诺纪》彝文文献整理编译出版,奉献给读者。

在三首叙事长歌中,第一首叙事长歌叫《乌鲁诺纪》是以主人公的新妇名作题名,这是因为习惯上,当人们强调故事时,就用这一名称:强调用途时,就叫“弥海诺纪斗”,意译为“兄贤申妹冤”或“兄贤复妹仇”。与第二首《才女救兄》(亦可译作“妹贤替兄出头”等)作对偶歌。我们在编译时取其第一个名称。讲述的是,水西阿哲地方,有个叫鲁余黑娥的姑娘,12岁时被强行嫁到地属今安顺一带的播勒家,娥黑姑娘因不堪凌辱、虐待而投河身死,她的阿哥

鲁余阿固为她复仇出气,这首歌概括反映了古代族社会中的妇女不幸的婚姻悲剧。它除了以浓烈的文学艺术感染力打动唱者读者外,还记录了若干古代彝族婚礼习俗,不乏为研究民俗的直接第一手资料。

第二首歌《才女救兄》,说的是一个叫笃术思比的人,第一次外出就被外族三郎套去了30匹快马,60名强奴,他的妹妹笃术阿娥用她丰富的见识,聪颖的天资,超人的机智猜出外族三郎的谜,连破一道道难题,赎回了哥哥输掉的人马,还赢了人家许多的宝物。解了兄长的围,又出了气,同时告诫兄长学习的重要性。

第三首歌《阿玉哭嫁》,叙述黔西北西部一个叫吾茹阿玉的姑娘远嫁金沙江北岸今凉山一带的经过,这是记录乌蒙山与凉山古代彝族交往史的一份不可多得的宝贵资料,记录了古代婚嫁的一系列礼仪程序,反映父女、母女、兄妹、姑嫂、叔侄等一系列亲情、伦理义务及彝族古代社会对妇女的道德要求,喻教育于礼仪习俗之中,穿插了较多篇幅的彝家“女儿经”。同时描写了由乌蒙山至凉山间山高路险、跋涉艰难、路途遥远、大江难渡等情况。反映了中国彝族自古是一个血肉相连的整体。

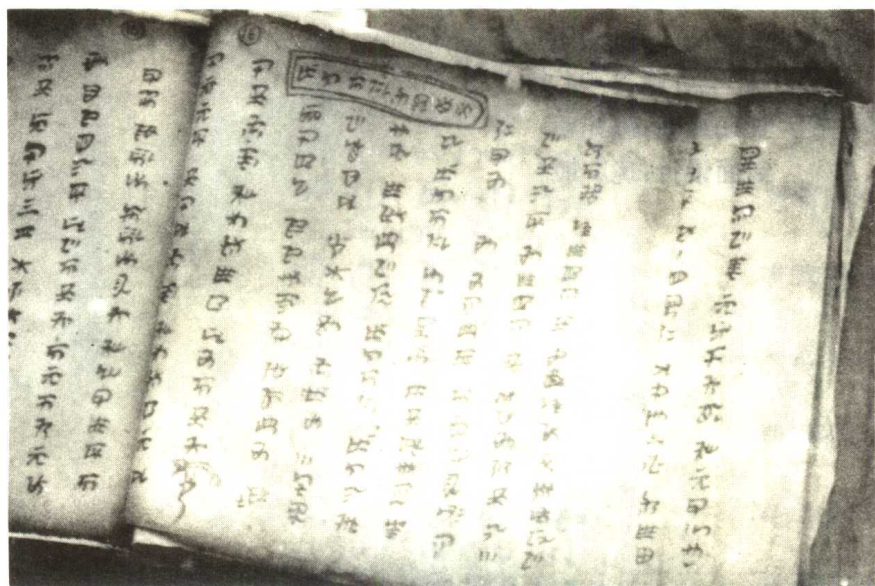
接近三分之一篇幅的婚礼程序仪式歌,从开场白、叙亲情、分别、上马、穿戴嫁装等共14首(章),记录了黔西北西乌蒙山一带彝族古代婚嫁礼俗,充满浓郁的西部风格,对于研究整个彝族婚姻习俗、书面文学与口头文学、对比古今语言、学习彝文文献等都具有很重要的实用价值。同时也是一部不可多得的彝语文普及读物。

在此书的编译中出现的不足,还厚望读者予以指正。

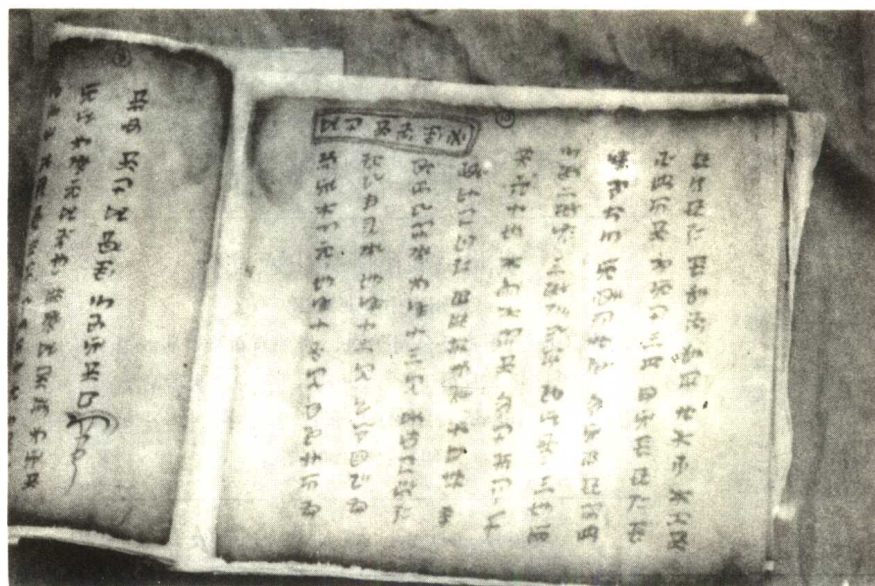
编译者

1996年4日

0460907



本书原件之一



本书原件之二

贵州彝族咪谷丛书

编委主任：苏太恒

编委副主任：潘万洪 张和平

编委：李显元 孙若兰

伍小芹 杨亚东

吴继堂 陆庆昌

石锦宏

彝文缮写：杨文贵

目 录

目 录	乌鲁诺纪	
一、 欢乐童年	1	
二、 媒妁入室	4	
三、 毕播勒家	6	
四、 出嫁伤心	10	
五、 乌鲁诺纪	27	
六、 失鸭风波	29	
七、 孤女受苦	42	
八、 天鹅传信	45	
九、 阿固探妹	55	
十、 替妹复仇	65	
才女救兄长	75	
阿玉哭嫁	88	
姐口仆	167	

○○象布必	妥鲁弥恩	170
井𠂔𠂔𠂔必	富直摆耿	178
亡生𠂔必	谟摩娄	181
𠂔𠂔𠂔必	易玛借	191
𠂔𠂔必	克武	195
亡𠂔𠂔必	谟洛赋	202
𠂔𠂔𠂔𠂔必	牟嫩作替	209
𠂔𠂔𠂔𠂔必	姆打曲姐	214
𠂔𠂔𠂔𠂔	俄吉透	219
𠂔𠂔𠂔必	合去蒂	221
𠂔𠂔𠂔必	可鲁蒂	221
𠂔𠂔𠂔𠂔	安愁蒂	226
𠂔𠂔必	许沽	233

目 录 以 六

乌鲁诺纪^①

中、断点双开
t'ɕɿ baɿ t'ɔɿ dɕɿ dɕɿ

一、欢乐童年

里幼尔乃目
muɿ gɕɿ ndzuɿ t'ɑɿ ɕɿɿ

以路乃物旁
ɿɕɿ ndzɛɿ t'ɑɿ ɕɿɿ bɔɿ

以物四姓旁
ɿɕɿ ɕɿɿ piɿ maɿ bɔɿ

以世老四旁
ɿɕɿ mɛɿ tɿɿ piɿ bɔɿ

以物乃以世
luɿ ɕɿɿ xɛɿ ɕɿɿ mɛɿ

以物乃尔里
ɕɿɿ ɕɿɿ t'ɑɿ k'ɔɿ lɔɿ

以世乃尔里
t'ɑɿ bɔɿ tɕ'ɿ dɕɿ dɕɿ

以物二乃里
ɕɿɿ ɕɿɿ ɿɕɿ k'ɔɿ lɔɿ

慕勾祖摩家^②，

有一位千金，

有女本寻常，

取名不寻常，

叫鲁余黑娥。

长到一岁，

襁褓湿淋淋；

两岁的时候，

二 出 田 大
 k'oi k'oi | o | ndet t'oi
 出 出 见 万 物
 ngg | b'oi | o | d'et h'ei
 见 万 见 万 万
 k'oi t'oi | o | t'et s'et
 万 万 见 万 万
 ei | t'oi | ei | k'oi | o |
 万 万 万 万 万
 d'et | t'et | t'et | s'et | s'et
 万 万 万 万 万
 ei | t'oi | t'oi | k'oi | o |
 万 万 万 万 万
 t'et | t'et | t'et | t'et | t'et
 万 万 万 万 万
 ei | t'oi | t'oi | k'oi | o |
 万 万 万 万 万
 t'et | t'et | t'et | t'et | t'et
 万 万 万 万 万
 ei | t'oi | t'oi | k'oi | o |
 万 万 万 万 万
 t'et | t'et | t'et | t'et | t'et
 万 万 万 万 万
 ei | t'oi | t'oi | k'oi | o |

撑着锅桩爬，
 倚着门槛站，
 扶着篱墙行；
 四岁的时候，
 牙长如玉白；
 五岁的时候，
 发毛理整洁；
 六岁的时候，
 后颈护长发；
 七岁的时候，
 为阿爸分忧；
 八岁的时候，
 替阿妈出力；
 九岁的时候，
 剪花又刺绣；
 十岁的时候，

𠂔𠂔 ① 𠂔𠂔
ʔoɿ duɿ dzoɿ meɿ meɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔoɿ dzɿ veɿ luɿ puɿ

① 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔeɿ noɿ tɕoɿ ɕuɿ naɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
sɕɿ noɿ miɿ ɕuɿ ʔɕoɿ

① 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
tʰuɿ hɿɿ kuɿ ʔoɿ tɕoɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 ① 𠂔𠂔
ɕeɿ koɿ loɿ ʔoɿ ʔoɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
moɿ ʔoɿ moɿ naɿ kuɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
kʰɿɿ puɿ noɿ dzɿɿ tʰuɿ

𠂔𠂔 ① 𠂔𠂔 𠂔𠂔
dzɿɿ tʰuɿ noɿ miɿ soɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
quɿ zuɿ ʔuɿ quɿ quɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔaɿ tsɿɿ qɿɿ pʰoɿ pʰoɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
buɿ luɿ maɿ qoɿ dzɿɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔoɿ kʰɿɿ ʔeɿ ʔoɿ naɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔoɿ dzɿɿ dzɿɿ ʔoɿ boɿ

𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔 𠂔𠂔
tsʰɿɿ kʰoɿ tʰaɿ kʰoɿ sɿɿ

① ① 𠂔𠂔 𠂔𠂔
ʔeɿ haɿ ʔaɿ nuɿ tʰɿɿ

长得好苗条，

面容似花朵，

时而寻伴玩，

时而修诗礼。

温馨的家庭，

温暖锅桩边。

阿妈的女儿，

开口现玉牙，

闻悠美歌声。

勤奋如蜜蜂，

欢快似小鸟，

自由赛蝴蝶。

有自由的口，

有自由的身，

十年如一秋，

光阴似箭，

日月如梭，
dʒɿ↓hu↓ʒɿ↓tɕʰu↓tɕʰɔ↓

翻过十一岁，
tsʰɿ↓tɿ↓k'ɔ↓ʒa↓tɕʰɔ↓

到了十二岁。
tsʰɿ↓ʒɿ↓k'ɔ↓ʒa↓lɔ↓

日月如梭，

翻过十一岁，

到了十二岁。

注释：

①乌鲁诺纪，原名作《弥海诺纪斗》，是彝族婚歌中最长的一首，歌名应译作“兄贤替妹申冤”。乌鲁诺纪是故事的主人公名。②指与播勒为世代姻亲彝族水西部统治政权的彝称。

二、媒妁入室 ʒɿ↓ fu↓tɕʰɔ↓hɿ↓vu↓

二、媒妁入室

有一个日子，
ʒɔ↓ʒɿ↓tɕʰu↓ʒɿ↓nɔ↓

大河如纵线，
ʒɿ↓mɔ↓ʒɿ↓ʒɔ↓tɕʰɔ↓

媒婆穿线过，
dʒɔ↓ʒa↓fu↓tɕʰɔ↓dʒɔ↓

做惯媒的人，
fu↓tɕʰɔ↓ʒɿ↓tɕʰu↓ʒɿ↓

开一口金牙，
kʰɿ↓pɿ↓dʒɿ↓ʒɿ↓lɿ↓

骗空中云雀，
hɿ↓ʒu↓ʒa↓tsɿ↓tɕʰɔ↓

有一个日子，

大河如纵线，

媒婆穿线过，

做惯媒的人，

开一口金牙，

骗空中云雀，

和莫族进寺
ŋa-tɕɿ qɿ ma-t kɛɿ

儿为风个犁
tʂɿ t'o ɿ ŋo-t zu-t tʂɿ

风个女进寺
ŋo-t zu-t ndɿ ma-t kɛɿ

此物此物儿
ndɛɿ mi-t ndɛɿ mi-t tʂɿ

予川中个犁
hi-t k'o-t p'u-t mo-t tʂɿ

地耕个女家
dɿo-t t'o-t fu-t sɛɿ qɛɿ

个母弟男家
fu-t mi-t ɿo-t p'i-t k'o-t

儿为风个犁
bi-t bɛɿ ɛ-t ɿo-t qɿ

海个天大也
a-t ba-t ndɿ-t tɕi-t ndɿo-t

天大回元弟
ndɿ-t tɕi-t xɿ-t ɿɿ-t ɿo-t

元个进弟
ɕi-t ɿɿ-t ne-t ma-t ɿo-t

予川天大老
a-t me-t ndɿ-t tɕi-t ɕu-t

予个世石也
a-t mo-t po-t mbu-t ndɿo-t

世石个壮家
po-t mbu-t fa-t ɿɿ-t dɿ-t

元个进弟
ɕi-t ɿɿ-t ne-t ma-t ɿo-t

予川世石也
a-t me-t po-t mbu-t ɕu-t

忘记了飞行；

骗水中的鱼，

忘记了游动。

用花言巧语，

骗得父母心。

父母作主张，

许女儿终身，

给毕播勒家。

阿爸爱烧酒，

烧酒广如海，

他还不满足，

女儿换烧酒；

阿妈爱绸衣，

绸衣堆如岩，

她还不满足，

女儿换衣穿；